

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, NOVEMBER 08, 2020
EPISTLE FOR THE ARCHANGELS & 7TH SUNDAY OF LUKE; TONE 5 / EOTHINON 1 1
SYNAXIS OF THE ARCHANGELS MICHAEL, GABRIEL, RAPHAEL AND ALL THE
BODILESS POWERS OF HEAVEN

THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE FIVE

Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.

لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي لِأَبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَرْزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سَرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلِقَ عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

- *During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE FIVE

Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.

لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي لِأَبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَرْزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سَرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلِقَ عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

APOLYTIKION OF THE ARCHANGELS IN TONE FOUR

Supreme Commanders of the Hosts of the Heavens, * we, the unworthy, importune and beseech you * that by your supplications ye encircle us * in the shelter of the wings * of your immaterial glory; * guarding us who now fall down * and cry to you with fervor: * Deliver us from dangers of all kinds, * as the great marshals of the heavenly hosts on high.

أَيُّهَا الْمُتَقَدِّمُونَ عَلَى الْجُنْدِ السَّمَاوِيِّينَ، نَتَوَسَّلُ إِلَيْكُمْ نَحْنُ غَيْرِ الْمُسْتَحَقِّينَ، حَتَّى إِنَّكُمْ بِطَلْبَاتِكُمْ تَكْتَفِنُونَنَا بِظِلِّ أجنحةِ مَجْدِكُمْ اللّاهِيُولِي، حَافِظِينَ إِيَّانَا نَحْنُ الْجَائِئِينَ وَالصَّارِخِينَ بِغَيْرِ فُتُورٍ: أَنْقِذُونَا مِنَ الشَّدَائِدِ، بِمَا أَنْتُمْ رُؤَسَاءُ مَرَاتِبِ الْقَوَاتِ الْعُلُويَّةِ.

APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بما أنك للمأسورين محرر ومعتق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر، وللمرضى طيبب وشاف، وعن المؤمنين مكافح ومحارب، أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

KONTAKION OF ENTRANCE OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR

The sacred treasury of God's holy glory, * the greatly precious bridal chamber and Virgin, * the Savior's most pure temple, free of stain and undefiled, * into the House of the Lord * on this day is brought forward * and bringeth with herself the grace * of the Most Divine Spirit; * her do God's Angels hymn with songs of praise, * for she is truly the heavenly tabernacle.

الْيَوْمَ الْهَيْكَلُ الَّذِي لِلْمُخْلِصِ، الْكَلِيُّ النَّقَاءِ، الْعَذْرَاءُ الْخِذْرُ ذُو الثَّمَنِ الْجَزِيلِ، وَهِيَ الْكَنْزُ الطَّاهِرُ لِمَجْدِ الْإِلَهِ، إِذْ تَدْخُلُ بَيْتَ الرَّبِّ، تُدْخِلُ نِعْمَةَ الرُّوحِ الْإِلَهِيِّ مَعَهَا. فَلْتَسْبِحْهَا مَلَائِكَةُ اللَّهِ، لِأَنَّهَا الْمِظْلَةُ السَّمَاوِيَّةِ.

EPISTLE (for the Archangels and all of the Bodiless Hosts)

Who makes spirits his angels, and His servants flames of fire. (Psalm 103:4)

Bless the Lord, O my soul. (Psalm 101:1)

**The Reading from the Epistle of
St. Paul to the Hebrews (2:2-10)**

Brethren, if the message declared by angels was valid and every transgression or disobedience received a just retribution, how shall we escape if we neglect such a

الصانِعِ مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحاً وَخُدَّامَهُ أَهْيَبِ نَارٍ.

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ

(10-2:2)

يَا إِخْوَةَ، إِنْ كَانَتْ الْكَلِمَةُ الَّتِي نُطِقَ بِهَا عَلَى أَلْسِنَةِ

great salvation? It was declared at first by the Lord, and it was attested to us by those who heard Him, while God also bore witness by signs and wonders and various miracles and by gifts of the Holy Spirit distributed according to His own Will. For it was not to angels that God subjected the world to come, of which we are speaking. It has been testified somewhere, "What is man that Thou art mindful of him, or the Son of man, that Thou carest for Him? Thou didst make Him for a little while lower than the angels; Thou hast crowned Him with glory and honor, putting everything in subjection under His feet." Now in putting everything in subjection to Him, He left nothing outside His control. As it is, we do not yet see everything in subjection to Him. But we see Jesus, Who for a little while was made lower than the angels, crowned with glory and honor because of the suffering of death, so that by the grace of God He might taste death for everyone. For it was fitting that He, for whom and by whom all things exist, in bringing many sons to glory, should make the Pioneer of their salvation perfect through suffering.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: Praise the Lord from the heavens. (Psalm 148:1)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: Praise him all his angels. (Psalm 148:2)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

مَلَائِكَةٍ قَدْ ثَبَّتَتْ وَكُلَّ تَعَدَّى وَمَعْصِيَةٍ نَالَ جَزَاءً عَدْلًا، فَكَيْفَ نُفَلِّتُ نَحْنُ إِنْ أَهْمَلْنَا خَلَاصًا عَظِيمًا كَهَذَا؟ قَدْ ابْتَدَأَ النُّطْقُ بِهِ عَلَى لِسَانِ الرَّبِّ، ثُمَّ ثَبَّتَهُ لَنَا الَّذِينَ سَمِعُوهُ. وَشَهِدَ بِهِ اللَّهُ بِآيَاتِهِ، وَعَجَائِبِهِ، وَقُوَّاتِهِ مُتَتَوَعِّعَةٍ، وَتَوَازِيَعَاتِ الرُّوحِ الْقُدْسِيِّ عَلَى حَسَبِ مَشِيئَتِهِ. فَإِنَّهُ لَمْ يُخْضِعْ لِلْمَلَائِكَةِ الْمَسْكُونَةَ الْآتِيَةَ الَّتِي كَلَامُنَا فِيهَا. لَكِنْ شَهِدَ وَاحِدٌ فِي مَوْضِعٍ قَائِلًا: "مَا الْإِنْسَانُ حَتَّى تَذْكُرَهُ، أَوْ ابْنُ الْإِنْسَانِ حَتَّى تُفَقِّدَهُ؟ نَقَضْتَهُ عَنِ الْمَلَائِكَةِ قَلِيلًا؛ بِالْمَجْدِ وَالْكَرَامَةِ كَلَّتَتْهُ، وَأَقَمْتَهُ عَلَى أَعْمَالِ يَدَيْكَ. أَخْضَعْتَ كُلَّ شَيْءٍ تَحْتَ قَدَمَيْهِ. "فَفِي إِخْضَاعِهِ لَهُ كُلُّ شَيْءٍ، لَمْ يَتْرِكْ شَيْئًا غَيْرَ خَاضِعٍ لَهُ. إِلَّا أَنَّا الْآنَ لَسْنَا نَرَى بَعْدَ كُلِّ شَيْءٍ مُخْضَعًا لَهُ. وَإِنَّمَا نَرَى الَّذِي نُقْصِرُ عَنِ الْمَلَائِكَةِ قَلِيلًا، يَسُوعَ، مُكَلَّلًا بِالْمَجْدِ وَالْكَرَامَةِ لِأَجْلِ أَلَمِ الْمَوْتِ، لِكَيْ يَذُوقَ الْمَوْتَ بِنِعْمَةِ اللَّهِ مِنْ أَجْلِ الْجَمِيعِ. لِأَنَّهُ لَاقَ بِالَّذِي كُلُّ شَيْءٍ لِأَجْلِهِ وَكُلُّ شَيْءٍ بِهِ، وَقَدْ أُورِدَ إِلَى الْمَجْدِ أَبْنَاءَ كَثِيرِينَ، أَنْ يَجْعَلَ رَّبِّسَ خَلَاصَهُمُ بِالْآلَامِ كَامِلًا.

GOSPEL (for the 7th Sunday of Luke)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke (8:41-56)

At that time, there came to Jesus a man named Jairus, who was a ruler of the synagogue; and falling at Jesus' feet he besought Him to come to his house, for he had an only daughter, about twelve years of age, and she was dying. As Jesus went, the people pressed round Him. And a woman, who had had a flow of blood for twelve years, and had spent all her living upon physicians, and could not be healed by anyone, came up behind Him, and touched the fringe of His garment; and immediately her flow of blood ceased. And Jesus said, "Who was it that touched Me?" When all denied it, Peter said, "Master, the multitudes surround Thee and press upon Thee! And Thou sayest, 'Who touched Me?'" But Jesus said, "Someone touched Me; for I perceive that power has gone forth from Me." And when the woman saw that she was not hidden, she came trembling, and falling down before Him declared in the presence of all the people why she had touched Him, and how she had been immediately healed. And Jesus said to her, "Daughter, your faith has made you well; go in peace." While Jesus was still speaking, a man from the ruler's house came and

فَصَلَّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لَوْقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (56-41:8)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، دَنَا إِلَى يَسُوعَ إِنْسَانٌ اسْمُهُ يَائِرُسُ، وَهُوَ رَئِيسٌ لِلْمَجْمَعِ، وَحَرَّ عِنْدَ قَدَمَيْ يَسُوعَ، وَطَلَبَ إِلَيْهِ أَنْ يَدْخُلَ إِلَى بَيْتِهِ * لِأَنَّ لَهُ ابْنَةً وَحِيدَةً لَهَا نَحْوُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَنَةً قَدْ أَشْرَفَتْ عَلَى الْمَوْتِ. وَبَيْنَمَا هُوَ مُنْطَلِقٌ، كَانَ الْجُمُوعُ يَرْحَمُونَهُ * وَإِنَّ امْرَأَةً بِهَا نَزْفٌ دَمٍ مُنْذُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَنَةً، وَكَانَتْ قَدْ أَنْفَقَتْ مَعِيشَتَهَا كُلَّهَا عَلَى الْأَطْبَاءِ وَلَمْ يَسْتَطِعْ أَحَدٌ أَنْ يَشْفِيَهَا * دَنَتْ مِنْ خَلْفِهِ وَمَسَّتْ هُدْبَ ثَوْبِهِ، وَلِلْوَقْتِ وَقَفَ نَزْفُ دَمِهَا. * فَقَالَ يَسُوعُ: "مَنْ لَمَسَنِي؟" وَإِذْ أَنْكَرَ جَمِيعُهُمْ، قَالَ بُطْرُسُ وَالَّذِينَ مَعَهُ: "يَا مُعَلِّمُ، إِنَّ الْجُمُوعَ يُضَاقِقُونَكَ وَيَرْحَمُونَكَ، وَقَوْلُ، مَنِ لَمَسَنِي؟" * فَقَالَ يَسُوعُ: "إِنَّهُ قَدْ لَمَسَنِي وَاحِدٌ. لِأَنِّي عَلِمْتُ أَنَّ قُوَّةً قَدْ خَرَجَتْ مِنِّي * فَلَمَّا رَأَتْ الْمَرْأَةُ أَنَّهَا لَمْ تَخَفْ، جَاءَتْ مُرْتَعِدَةً وَحَرَّتْ لَهُ، وَأَخْبَرَتْ أَمَامَ كُلِّ الشَّعْبِ لِأَيَّةِ عَلَّةٍ لَمَسْتَهُ، وَكَيْفَ بَرِنَتْ لِلْوَقْتِ. * فَقَالَ لَهَا: "يَقِي يَا ابْنَةَ. إِيمَانُكَ أَبْرَأَكَ، فَادْهَبِي

<p>said, "Your daughter is dead; do not trouble the Teacher any more." But Jesus on hearing this answered him, "Do not fear; only believe, and she shall be well." And when Jesus came to the house, He permitted no one to enter with Him, except Peter and James and John, and the father and mother of the child. And all were weeping and bewailing her; but Jesus said, "Do not weep; for she is not dead but sleeping." And they laughed at him, knowing that she was dead. But taking her by the hand Jesus called, saying, "Child, arise." And her spirit returned, and she got up at once; and Jesus directed that something should be given her to eat. And her parents were amazed; but He charged them to tell no one what had happened.</p>	<p>بِسْلَامٍ * وفيما هُوَ يَتَكَلَّمُ، جَاءَ وَاحِدٌ مِنْ ذَوِي رَئِيسِ الْمَجْمَعِ وَقَالَ لَهُ: "إِنَّ ابْنَتَكَ قَدْ مَاتَتْ، فَلَا تُتَعِبِ الْمُعَلِّمَ" * فَسَمِعَ يَسُوعُ، فَأَجَابَهُ قَائِلًا: "لَا تَخَفْ. آمِنْ فَقَطْ فَتَبْرَأَ هِيَ" * وَلَمَّا دَخَلَ الْبَيْتَ، لَمْ يَدْعُ أَحَدًا يَدْخُلُ إِلَّا بُطْرُسُ وَيَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا وَأَبَا الصَّبِيَّةِ وَأُمَّهَا * وَكَانَ الْجَمِيعُ يَبْكُونَ وَيَلْطَمُونَ عَلَيْهَا. فَقَالَ لَهُمْ: "لَا تَبْكُوا. إِنَّهَا لَمْ تَمُتْ وَلَكِنَّهَا نَائِمَةٌ" * فَضَحِكُوا عَلَيْهِ لِعِلْمِهِمْ بِأَنَّهَا قَدْ مَاتَتْ * فَأَمَسَكَ بِيَدِهَا وَنَادَى قَائِلًا: "يَا صَبِيَّةُ قُومِي" * فَرَجَعَتْ رُوحُهَا وَقَامَتْ فِي الْحَالِ. فَأَمَرَ أَنْ تُعْطَى لِتَأْكُلَ. فَدَهَشَ أَبَوَاهَا، فَأَوْصَاهُمَا أَنْ لَا يَقُولَا لِأَحَدٍ مَا جَرَى.</p>
<p>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE ARCHANGELS IN TONE EIGHT</p>	
<p><i>Refrain:</i> He makes His angels spirits, and His ministers a flame of fire. <i>Verse</i> He established the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back for ever and ever. (Psalm 103:6) <i>Refrain</i> <i>Verse</i> The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. (Psalm 103:7) <i>Refrain</i> <i>Verse</i> At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. (Psalm 103:8) <i>Refrain</i> Alleluia. Alleluia. Alleluia.</p>	<p>الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحًا وَخُدَّامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. هَلَلُويَا.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</i> 	